

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy On wyda swój głos, (podnosi się) szum wód na niebie i wznoszą się obłoki z krańców ziemi, On puszcza błyskawice na deszcz i wyprowadza wiatr ze swych skarbców.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy On wydaje głos, huczą wody na niebie i obłoki wznoszą się z krańców ziemi. On rzuca błyskawice i wtedy pada deszcz, On też wyprowadza wiatry ze swych skarbców!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy on wydaje głos, huczą wody w niebiosach, on sprawia, że chmury wznoszą się z krańców ziemi. I czyni błyskawice z deszczem, a wywodzi wiatr ze swoich skarbców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który gdy głos wypuszcza, wody na niebie szumią, a który sprawuje, aby występowały pary od kończyn ziemi, i błyskawice ze dżdżem przywodzi, a wywodzi wiatr z skarbów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy on głos wypuszcza, mnożą się wody na niebie; który podnosi obłoki od kończyn ziemi, błyskawice w deszcz obracał i wywiódł wiatr z skarbów swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na dźwięk Jego głosu huczą wody w niebie. On sprawia, że się chmury podnoszą z krańców ziemi, On czyni błyskawice - zapowiedź deszczu - i wysyła wiatr ze swoich zbiorników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy On wyda swój głos, to szumią wody na niebie, obłoki unoszą się od krańców ziemi, On tworzy błyskawice na deszcz i wyprowadza wiatr ze swoich komór.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy On wydaje głos, szumią wody na niebiosach, sprawia, że kłębią się chmury z krańca ziemi, wywołuje błyskawice na deszcz, powoduje, że z Jego skarbców wychodzi wiatr.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy On głos wydaje, huczą wody w niebiosach. On sprawia, że z krańców ziemi podnoszą się chmury, wywołuje błyskawice wśród deszczu. On wyprowadza wiatr ze swych komnat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy głos Jego zagrmi, szumią wody w niebiosach. On sprowadza chmury z krańców ziemi, błyskawice miota wśród ulewy, wydobywa wichry ze swoich zbiorników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	голосом поставив шум води в небі і навів хмари з кінця землі, зробив блискавки на дощ і вивів світло зі своїх скарбниць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy wydaje głos, szumią wody na niebie; gdy z krańców ziemi wyprowadza obłoki, tworzy błyskawice dla deszczu i wyprowadza wichry ze Swych składów –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Głosem swym wywołuje grzmot wód w niebiosach, sprawia też, że para wznosi się z krańca ziemi. Uczynił kanały dla deszczu i sprowadza wiatr ze swych składnic.

¹⁾ <x>230 135:7</x>; <x>300 10:12-16</x>

